

**SAP Multi-Bank Connectivity  
Supplemental Terms and Conditions**

**SAP Multi-Bank Connectivity  
보충 조건**

This Supplement is part of an agreement for certain SAP Cloud services between SAP and Customer and apply solely to SAP Multi-Bank Connectivity (the “Cloud Service”). Any documents referenced in this Supplement are available upon request.

본 보충 조건은 SAP 와 고객 간 특정 SAP 클라우드 서비스에 대한 계약의 일부로서 SAP Multi-Bank Connectivity(“클라우드 서비스”)에만 적용됩니다. 본 보충 조건에 참조된 모든 문서는 요청 시 제공됩니다.

**1. DEFINITIONS**

**용어 정의**

- 1.1. **“Corporate Subscriber”** means an entity that subscribes to (a) an SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership, and (b) one or more SAP Multi-Bank Connectivity, Transactions.

“기업 가입자”는 (a) SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership 과 (b) 하나 이상의 SAP Multi-Bank Connectivity, Transactions 에 등록된 법인을 의미합니다.

- 1.2. **“Enrich or Enrichment”** means the process of modifying Message Content by augmentation (adding a fixed definition of data based on a specific trigger), substitution (replacement of data with a pre-defined value), subtraction (elimination of specific data elements based on a specific transfer) and addition (adding specific data elements).

“Enrich/Enrichment”는 augmentation(확대, 특정 활성화에 기반하여 확정된 데이터 추가), substitution(대체, 사전 정의된 값으로 데이터 교체), subtraction(삭제, 특정 전송이 발생하는 경우 특정 데이터 요소 삭제), addition(추가, 특정 데이터 요소 추가)을 통해 메시지 콘텐츠를 변경하는 프로세스를 의미합니다.

- 1.3. **“Financial Services Institution Subscriber”** means an entity that has subscribed to an SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership. The Financial Services Institution Subscriber may choose to subscribe to Transactions for Corporate Subscribers to use.

“Financial Services 기관 가입자”는 SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership 에 등록된 법인을 의미합니다. Financial Service 기관 가입자는 기업 가입자가 사용할 수 있는 트랜잭션에 가입하기로 결정할 수 있습니다.

- 1.4. **“Connector for SAP Multi-Bank Connectivity”** means an agent used to connect the Corporate Subscriber’s system to the Cloud Service.

“SAP Multi-Bank Connectivity 용 커넥터”는 기업 가입자의 시스템을 클라우드 서비스에 연결하기 위해 사용하는 에이전트를 의미합니다.

- 1.5. **“Instruction”** means a credit transfer or direct debit instruction from the Corporate Subscriber to the Financial Services Subscriber.

“지시”는 기업 가입자가 Financial Service 가입자에게 지급하기로 한 지급 이체(credit transfer) 또는 자동 이체(direct debit) 지시를 의미합니다.

- 1.6. **“Mapping Rules”** means a set of rules for transformation and Enrichment.

“매핑 규칙”은 변환 및 확장을 위한 일련의 규칙을 의미합니다.

- 1.7. **“Message”** means any transmission of a Status, Transaction or Report using the Cloud Service.  
**“메시지”**는 클라우드 서비스를 이용한 상태, 트랜잭션 또는 보고의 전송을 의미합니다.
- 1.8. **“Message Content”** means the data contained in a Message.  
**“메시지 콘텐츠”**는 메시지에 포함된 데이터를 의미합니다.
- 1.9. **“Message Format”** means the format standard used for representing the Transaction, Status or Report contained in a Message.  
**“메시지 형식”**은 메시지에 포함된 트랜잭션, 상태 또는 보고를 나타내는 데 사용되는 형식 표준을 의미합니다.
- 1.10. **“Report”** means the form of report sent by a Financial Services Subscriber to a Corporate Subscriber.  
**“보고”**는 Financial Service 가입자가 기업 가입자에게 전달하는 보고서를 의미합니다.
- 1.11. **“Status”** means the status of Transactions.  
**“상태”**는 트랜잭션의 상태를 의미합니다.
- 1.12. **“Test Data”** means test Messages created by Customer to test the flow and transformation of Message Content.  
**“테스트 데이터”**는 메시지 콘텐츠의 흐름과 변환을 테스트하기 위해 고객이 생성하는 테스트 메시지를 의미합니다.
- 1.13. **“Transaction”** means a single Instruction initiated by a Corporate Subscriber and executed at the Financial Services Institution Subscriber. A Message initiated by the Corporate Subscriber that contains a single Instruction is counted as a single Transaction. If a Message initiated by a Corporate Subscriber contains multiple Instructions, each Instruction within the Message will be counted as a separate Transaction. Transactions are calculated in blocks of 1,000 measured by average monthly transactions in a contract year. Unused Transactions in one calendar month may not be carried over into subsequent calendar months.  
**“트랜잭션”**은 기업 가입자가 개시하여 Financial Service 기관 가입자가 실행하는 단일 지시를 의미합니다. 기업 가입자가 개시하고 단일 지시를 포함하고 있는 메시지는 단일 트랜잭션으로 집계됩니다. 기업 가입자가 개시한 메시지가 여러 지시를 포함하고 있는 경우, 메시지 내의 각 지시는 각각의 트랜잭션으로 집계됩니다. 트랜잭션은 계약 연도의 평균 월간 트랜잭션으로 측정되는 1,000 개 단위로 계산됩니다. 해당 월에 사용하지 않은 트랜잭션은 다음 달로 이월되지 않습니다.

## 2. DESCRIPTION

### 설명

The Cloud Service is a network cloud solution that facilitates the exchange of Instructions, Status and Reports between subscribed corporate customers and financial services institution providers that have an agreement between them for the exchange of such information. The Cloud Service does not create or process any underlying payment instructions. The Cloud Service provides a network intermediary function enabling:

클라우드 서비스는 지시, 상태 및 보고의 교환을 위해 상호 계약을 체결하고 가입을 완료한 기업 고객과 금융거래 서비스 기관 제공자 사이에서 해당 정보의 교환을 촉진하는 네트워크 클라우드 솔루션입니다. 클라우드 서비스는 기초적인 지급 지시를 생성하거나 처리하지 않습니다. 클라우드 서비스는 다음을 지원하는 네트워크 중개 기능을 제공합니다.

- 2.1. Connection via protocols;  
프로토콜을 통한 연결
- 2.2. Message security with encryption and/or signature using security mechanisms;  
암호화 및/또는 서명을 사용하는 보안 방법을 통한 메시지 보안
- 2.3. Sending and receiving Instructions, Status, Reports or other types of messages;  
지시, 상태, 보고 또는 기타 유형의 메시지 송신 및 수신
- 2.4. Sending and receiving Messages that are not Transformed or Enriched by using a pass-through of Messages; and  
메시지의 패스스루를 이용하여 변환되거나 확장되지 않은 메시지의 송신 및 수신
- 2.5. Monitoring and provision of Status of Message flow.  
메시지 흐름 상태의 모니터링 및 제공

### 3. GENERAL TERMS

#### 일반 조건

- 3.1. Implementation of the connection between the Cloud Service and a back-end system, at either a Corporate Subscriber or Financial Services Institution Subscriber is included in the fee for the Cloud Service. Configuration of the back-end system of a subscriber is not included in the subscription fee and requires a service project under a separate agreement.  
  
클라우드 서비스 요금에는 기업 가입자나 Financial Service 기관 가입자의 백엔드 시스템과 클라우드 서비스 간의 연결 구현이 포함되어 있습니다. 가입자의 백엔드 시스템 구현은 등록 요금에 포함되어 있지 않으며 별도 계약에 따른 서비스 프로젝트가 필요합니다.
- 3.2. SAP is not a party to any agreement between Corporate Subscribers and Financial Services Institution Subscribers, including for the transmission of Messages, which agreement must be established separately between such parties.  
  
SAP 는 메시지 전송 계약을 비롯하여 기업 가입자와 Financial Service 기관 가입자 간에 체결한 어떤 계약의 당사자도 아니며, 이러한 계약은 해당 당사자 간에 별도로 체결되어야 합니다.
- 3.3. Customer authorizes SAP to act as a network intermediary to transmit the data provided by Corporate Subscribers to applicable Financial Services Institution Subscribers and vice versa.  
  
고객은 기업 가입자가 제공한 데이터를 해당 Financial Service 기관 가입자에게 전달하기 위해 그리고 그 반대의 경우를 위해 SAP 가 네트워크 중개자로서 활동하도록 승인합니다.
- 3.4. Corporate Subscribers must have subscribed to Transactions or been assigned Transactions by a Financial Services Institution Subscriber to cover their monthly volume of Transactions used.  
  
기업 가입자는 트랜잭션 가입을 완료했거나 사용된 트랜잭션의 월간 수량을 포함하는 Financial Service 기관 가입자의 트랜잭션에 지정되어야 합니다.
- 3.5. The originator of any Message is solely responsible for its Message Content, including the accuracy and completeness of such Message Content.  
  
메시지 생성자는 메시지 콘텐츠의 정확성 및 완전성을 포함하여 자신의 메시지 콘텐츠에 대해 단독 책임을 집니다.

- 3.6. Storage of ninety (90) days of data (including relevant audit data) is provided with the Cloud Service. For messages sent using the SWIFT service, storage of hundred twenty-four (124) days of data is provided in the customer tenant for messages that are bound for or from SWIFT.

클라우드 서비스에서 구십(90) 일의 데이터 보관(관련 감사 데이터 포함)을 제공합니다. SWIFT 서비스에 사용되는 메시지 전송의 경우, SWIFT 와 교환되는 메시지는 고객 테넌트에서 백이십사(124)일 동안 보관됩니다.

#### **4. MAPPING, TRANSFORMATION AND ENRICHMENT**

##### **매핑, 변환 및 확장**

- 4.1. The creation, implementation within the Cloud Service, or change of any interface Mapping Rules used to facilitate the exchange of data between Cloud Service participants are included in the fee for the Cloud Service. This does not cover the transformation of the content of the messages being exchanged.

클라우드 서비스 요금에는 클라우드 서비스 참여자 간에 데이터 교환을 촉진하는 데 사용되는 인터페이스 매핑 규칙의 클라우드 서비스 내 생성, 구현이나 변경이 포함되어 있습니다. 여기에는 교환 중인 메시지 내용의 변환은 포함되지 않습니다.

- 4.2. Messages are sent via the Cloud Service without transformation or Enrichment; Customer and its counterparty are responsible for agreeing to the Message Content and Message Format of such Messages.

메시지가 변환 또는 확장을 거치지 않고 클라우드 서비스를 통해 전송되는 경우, 고객과 그 거래 당사자는 메시지 콘텐츠와 해당 메시지의 메시지 형식에 대해 합의해야 할 책임이 있습니다.

- 4.3. SAP will not alter Message Content provided by the Customer to the Cloud Service, unless expressly requested by the Customer and mutually agreed between the parties.

고객이 명시적으로 요청하고 당사자들 간에 상호 합의되지 않는 한 SAP 는 고객이 클라우드 서비스에 제공한 메시지 콘텐츠를 변경하지 않습니다.

- 4.4. In defined scenarios the Cloud Service provides standardized content transformations to allow automatic processing in the connected back-end system.

정의된 시나리오의 경우 클라우드 서비스는 연결된 백엔드 시스템 내 자동 처리를 실현하는 표준화된 콘텐츠 전환을 제공합니다.

#### **5. CORPORATE SUBSCRIBER SERVICES**

##### **기업 가입자 서비스**

Customer may obtain separate subscriptions for each of the items listed below:

고객은 아래 나열된 각 항목에 대해 별도의 가입을 확보할 수 있습니다.

- 5.1. SAP Multi-Bank Connectivity Transactions (Per Block of 1,000):

SAP Multi-Bank Connectivity 트랜잭션(단위당 1,000 개).

Transaction is any message, job, action, response, and/or task processed via the Cloud Service.

트랜잭션은 클라우드 서비스를 통해 처리되는 모든 메시지, 업무, 실행, 응답 및/또는 작업입니다.

The detailed description of a transaction is available under 1.13.

트랜잭션에 대한 자세한 설명은 제 1.13 항에서 확인할 수 있습니다.

- 5.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership:

SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership.

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

정액 요금은 클라우드 서비스에 대한 고정 요금입니다.

This includes a test and a production tenant for the Customer and the onboarding to the Cloud Service and the connection to the nominated financial services institutions. Customer needs to nominate one back-end system which is sending and receiving messages from the cloud service. Other back-end systems can only send messages to the Cloud Service unless mutually agreed between the parties. Customer may utilize the Connector for SAP Multi-Bank Connectivity in the back-end to connect with the Cloud Service.

여기에는 고객을 위한 테스트 및 운영 테넌트, 클라우드 서비스에 대한 온보딩, 지명된 금융 서비스 기관과의 연결이 포함됩니다. 고객은 클라우드 서비스와 메시지를 주고받는 하나의 백엔드 시스템을 지명해야 합니다. 당사자들 간에 상호 합의되지 않는 한 다른 백엔드 시스템은 클라우드 서비스로 메시지를 전송하는 것만 가능합니다. 고객은 백엔드 시스템에서 SAP Multi-Bank Connectivity 용 커넥터를 활용하여 클라우드 서비스와 연결할 수 있습니다.

## **6. FINANCIAL SERVICES INSTITUTION SUBSCRIBER SERVICE**

### **FINANCIAL SERVICE 기관 가입자 서비스**

Customer may obtain subscriptions for the item listed below.

고객은 아래 나열된 각 항목에 대해 별도의 가입을 확보할 수 있습니다.

SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership:

SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership:

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

정액 요금은 클라우드 서비스에 대한 고정 요금입니다.

The SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership subscription provides the right to exchange an unlimited number of messages with the Corporate Subscribers Cloud Service and the connection to one Financial Services Institution Subscriber system incorporating one production and one non-production environment.

SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership 가입은 무제한의 메시지를 기업 등록 클라우드 서비스와 주고받을 수 있는 권한을 제공하고 운영 환경 1 개와 비운영 환경 1 개를 통합하는 1 개의 Financial Service 기관 가입자 시스템에 연결할 수 있는 권한을 제공합니다.